

4) s. ebenda III 272

5) s. ebenda 557

Uebersetzte Kopie von Beat Fidel Zurlauben  
 AH 115, 241-248 - Blatt 248 leer, wobei das Dokument eine eigene  
 Paginierung: 1-12 aufweist; der Text ist bis Blatt 246<sup>v</sup>, d.h. S. 12  
 Mitte zweispaltig geschrieben

64

1648 April 7., Paris

"ESTAT DE LA DESPENCE QUI SERA FAICTE PAR LE TRESORIER GENERAL  
 DE L'EXTRAORDINAIRE DES GUERRES M.<sup>S</sup> PIERRE LE CLERC POUR  
 LE PAYEMENT DE SIX MONSTRES DE L'ANNEE DERNIERE ...  
 [1647] DU REGIMENT DES GENS DE GUERRE A PIED SUISSE SER-  
 VANT A LA GARDE DU ROY [LUDWIG XIV.] DE LA COMPAGNIE COM-  
 MANDEE PAR LE S.<sup>R</sup> MARESCHAL [DE FRANCE, CHARLES] DE  
 SCHOMBERG COLONEL GENERAL DES SUISES [ET GRISONS] A UNE  
 AUCTRE COMPAGNIE SUISSE COMMANDEE PAR LE CAP.<sup>NE</sup> [AUX GAR-  
 DES, HEINRICH] CHAUVESTIN [=SCHAUENSTEIN] ESTANT A LYON  
 ET UNE AUCTRE COMPAGNIE ESTANT A PERONNE COMMANDEE PAR LE  
 CAP.<sup>NE</sup> [HANS] STRI[C]K[ER] ESTATZ ET APPOINCTEMENS ET  
 GAIGES DES COLONELZ [- GARDEOBERST WAR DAMALS KASPAR  
 FREULER -] ET OFF.<sup>ERS</sup> DUD. REGIMENT ET COMP.<sup>NIES</sup> TAXA-  
 TIONS DES COMMISSAIRES ET CONTROLLEURS ET FRAIZ DUD.  
 TRESORIER GENERAL LE TOUT AINSY QU'IL ENSUICT[:]"

"Pour Lesd six monstres de ... [19] com- p. <sup>nies</sup> dud. regiment <sup>1</sup> des gardes Suisses l'une de ... [200] hommes Et les ... [18] aultres de ... [190] chacunes a raison de ... [4202] L ... [2] <sup>2</sup> s pour la premiere et de ... [4081] L ... [15] s pour chacune des au[t]res par mois cy"	[L	s	d]	476043	2[1]
"Pour les appointemens du Colonel [Freuler] du dict Regiment a raison de ... [1161] L par mois cy"				6960[1]	
"Pour les appoint[ements] des off. <sup>ers</sup> de la Justice dudit regiment a raison de ... [800] L ... [8] s par mois cy"				4802	8
"Pour les app. <sup>s</sup> du Commiss. <sup>re</sup> a la Conduicte du Mareschal des logis son ayde du Trus[c]he- ment de L'aumosnier, du Medecin et d'un com- m. <sup>re</sup> des Vivres Le tout a raison de ... [1162] L ... [4] s par mois cy"				6973	3[1]
"Pour les taxa[tions] de quatre Commiss. <sup>res</sup> et Huict controlleurs a raison de ... [40] L a chacun comm. <sup>re</sup> , et ... [30] L [par] Con. <sup>eur</sup> par mois cy"				2400	

	[L	s	d]
"Pour le droict de Registre desd Huict Con. <sup>eurs</sup> a raison de ... [50] L chacun par mois cy"	2400		
"Pour lesd Six mois d'Une aultre comp. <sup>nie</sup> de ... [200] Suisses Commandez Par le[dit] Colonel General des Suisses [Schomberg] a raison de ... [4202] L ... [2] s par mois cy"	25212	12	
"Pour les app. <sup>s</sup> des officiers de lad. Compagnie a raison de ... [480] L, Par mois cy"	2880		
"Au[dit] s. <sup>r</sup> Colonel general pour appointer les plus apparans de lad. compagnie a raison de ... [290] L par mois cy"	1740		
"Aux comm. <sup>res</sup> et con. <sup>eurs</sup> de lad. compagnie pour leurs taxa[tijons a raison de ... [70] L par mois cy"	420		
"Au con. <sup>eur</sup> de lad. comp. <sup>nie</sup> pour son droict de Registre a raison de ... [50] L par mois cy"	300		
"Pour lesd. Six mois des appoint. <sup>s</sup> du[dit] s. <sup>r</sup> Mareschal de Schomberg Colonel general des Suisses a raison de ... [2000] L par mois cy"	12000		
"Pour lesd. six mois des soldes et entreten[ement] des Six Hallebardiers Suisses servans pres led. s. <sup>r</sup> Colonel general a raison de ... [87] L par mois cy"	522		
"Aux quatre Tresoriers dud. Regiment des gardes Suisses Pour trois quartiers desd. Six mois de leurs gaiges et de ceux attribuez a leurs premiers commis a raison de ... [200] L a ... [chacun trésorier] et de ... [15] L ... [13] s ... [3] d a chacun premier commis par mois cy"	4350		
"Aux Huict Controolleurs dud. Regiment pour lesd. Trois quartiers desd Six [mois] de leurs gaiges ord. <sup>res</sup> et des augmenta[tijons] a Eulx attribués a raison de ... [706] L ... [5] s pour lesd. trois quartiers de chacun desd Six mois cy"	4237	10	
"Pour trois quartiers desd Six mois de gaiges du controolleur de lad. comp. <sup>nie</sup> generale et aug. <sup>ons</sup> a luy attribuez a raison de ... [88] L ... [19] s Pour lesdicts Trois quartiers de chacun mois cy"	533	14	
"Pour les fraix du Tresorier General a raison de Six deniers pour livre compris Les taxa[tijons] du tresorier desd Gardes Suisses en			

exercice cy"

[L	s	d]
13543	8	3

C. L. G. B. et  
C. L. G. B. m. xxi. muer

"Pour le payement de deux tiers desd Six mois de Soldes et entretenemens d'Une Compagnie de ... [300] Homme de Suisses et Grisons commandé par le[dit] Capitaine ... [Schauenstein]. estant en garnison a Lyon, estatz et app.<sup>ts</sup> du Cap.<sup>ne</sup> et Off.<sup>ers</sup> de la Justice de la Compagnie Taxations des Comm.<sup>res</sup> et Controolleurs et Trois quartiers de droict de Registre du Con.<sup>eur</sup> provincial de Lyonnois Le tout montant a ... [4406] L ... [2] s Par chacun desd six mois cy"

27435 10[1]

"Pour lesd Six mois d'Une aultre comp.<sup>nie</sup> de ... [100] Hommes Suisses commandé par Le[dit] Cap.<sup>ne</sup> Stri[c]k[er] estant en garnison a Peronne estatz et app.<sup>ts</sup> dud cap.<sup>ne</sup> et off.<sup>ers</sup> de Justice de lad. compagnie Taxa[tions] des comm.<sup>res</sup> et controolleurs droictz de registre du Con.<sup>eur</sup> provincial Montant le tout a ... [2220] L ... [2] s par mois cy"

13320[1]

"Pour les frais dud. tresorier general a raison de ... [6] d pour livre compris les taxa[tions] du Tresorier desd gardes et du provincial cy"

993 18 5

"Somme Totalle ... [596072] L ... [2] s ... [5] d

Jl est ordonné au Tresorier [de la Caisse] de L'Espargne [de Paris] Claude de Guenegaud, de payer au Tresorier general de l'extraord.<sup>re</sup> des guerres M.<sup>re</sup> pierre Le cleric La Somme de ... [542977] livres ... [2] solz ... [9] deniers, Pour celle de ... [53095] livres provenant Scavoir ... [3244] L de la quantité par Estimation a bon compte de ... [32440] Rations de pain de munition qui a esté fourny aux quatre comp.<sup>nies</sup> [Reding, Roll, Estavayer-Montet/Wallier und Zurlauben] du Regiment des gardes Suisses Sorties de Perpignent [=Perpignan, wo Gar-

dehptm. Heinrich I. Zurlauben als Kommandant fungierte]<sup>3</sup> Et qui Servent ap[rese]nt en Toscanne [- Krieg Frankreichs mit Oesterreich bzw. dem Röm. Reich, Mailand/Spanien bzw. Spanien -] depuis le ... [21] d'octobre Jusques au dernier [=31] de decembre de l'année 1646<sup>4</sup> Et d'ont[!] leur sera fait desduction a raison de deux solz pour chacune Ration, ... [19651] L de la quantité aussy a bon compte de ... [198510] Rations de pain de munition fourny ausd. quatre compagnies, a Une aultre comp.<sup>nie</sup> dudict Regiment arrivéé depuis audict Regiment [- 1647 stiess noch die Gardekompanie d'Affry zu dem von Gardehptm. Heinrich I. Zurlauben kommandierten Truppenkontingent in Piombino -]<sup>5</sup> et pays de Toscane durant lad. année 1647 Dont leur Sera aussy fait desduction a lad. raison, Et ... [30000] L, Restans des ... [40000] L qui ont esté payéz ausd Cinq compagnies par advance et a bon compte Sur leurs premieres monstres de lad. année derniere Dont leur Sera aussy Faict desduction Sur la Susd. somme de ... [596072] L ... [2] s ... [9!] d Et estre par led. S.<sup>r</sup> Le clerc employé au payement des six mois de lad. annee derniere 1647 dudict Regiment des gardes Suisses de lad. compagnie commandéé Par le[dit] Colonel General des Suisses, de celle commandéé par le[dit] Cap.<sup>ne</sup> Schauvestin a Lyon Et de celle commandéé Par le[dit] Cap.<sup>ne</sup> Strik[er] a Peronne Estatz app.<sup>ts</sup> et gaiges ... [des] off.<sup>ers</sup> dud. regiment et compagnies et frais dud. tresorier general Le tout ainsy qu'il est contenu et declare étz l'Estat cydessus, fait a ... le ... Et ensuite est escript, ... [271388] L ... [11] s ... [4] d Sur les Gabelles de Lyonnois 1652 et 1653, Esgalle et pareille somme Sur la Recepte generale de Dauphiné 1652 et 1653 aussy esgalle,

Signé [Michel] Particelle [=Particelli, Sieur d'Emery, Surintendant des finances]."

"Colla[ti]onné Sur Une aultre coppie<sup>6</sup> colla[ti]onné Le ... [13] apuril ... [1648],

Signé De Biezne et Morel [beides? Notare in Paris]

Ce fait rendu par Les no.<sup>res</sup> au ch[âte]let de Paris Soubz.<sup>nez</sup> Le ... [17] Jour de May ... [1649].

[gez.] De Beaufort [und] Morel".

"Les Estatts De l'Ordonance pour les 10 Monstres De l'anné 1647"

- 1) Die Namen und Inhaber der Kompagnien im Garderegiment - eine davon befand sich übrigens im Besitze von Gardehptm. Heinrich I. Zurlauben - s. Zurlaubiana AH 115/58.
- 2) Die Beträge sind entweder nach altfranz. Art mit röm. Zahlen oder aber in Worten geschrieben.
- 3) s. Zurlauben/HM II 175f
- 4) Diese und weitere der nachfolgenden Jahrzahlen sind unterstrichen.

5) s. ebenda 180

6) s. Zurlaubiana AH 117/38

Dorsualnotiz vermutlich von Gardehptm. Heinrich I. Zurlauben  
AH 115, 249-252, wobei das Dokument eine eigene Paginierung: 15-21  
aufweist

65

[1715 Februar]

A

"REMARQUES<sup>1,2</sup> DER HERREN EHRENGESANTEN LOBL. [IX] CATHOL. OHR-  
TEN UND REPUBLIC WALLIS [ZU LUZERN AUF DER TAGSATZUNG VOM  
18. BIS 25. FEBRUAR 1715 VERSAMMELT]<sup>3</sup> ÜBER DIE PROJEC-  
TIERTE ERNEÜWERUNG DER ALLIANZ MIT JHRO ALLERCHRISTLICH-  
STEN KÖNIGL. MAY. JN FRANCKHREICH [LUDWIG XIV.], WELCHE  
JHRO EX.<sup>2</sup> H. [FRANÇOIS-CHARLES DE VINTIMILLE] COMTE DU  
LUC FRANZÖSISCHEN H. POTTSCHAFFTEREN ZU KLUGER= UND WEI-  
TEREM BEDENCKHEN EHRENBETIGST ÜBERGEBEN, UMB ZU DERO  
APPROBATION SO WEIT MÖGLICH ANGELEGENLICHST RECOMMENDIERT  
WERDEN"

- 
1. Erstlich findet sich in allen von A.<sup>o</sup> 1521 biss 1663 aufgerichte-  
ten Pündtnussen dass absehen derselben sowohl in dem Eingang als  
in Mehreren dero articklen heiter ausgeworfen, dass Namblich selbi-  
ge zu Schutz, Schirm, erhaltung etc. der Persohnen, Ehren, Länderen  
etc. beydertheilen aufgerichtet seyen, in gegenwertigem Project  
aber wird hiervon khein Meldung gethan, also dass Jhr Ex. solchess  
dermallen auch in dem Eingang beyzusetzen gebetten wird.
  2. Bey den anderen puncten hat Man beobachtet, das weilen die Pündt-  
nuss de A.<sup>o</sup> 1521 die erste, Elteste, und der grund, auff welchem  
alle Nachgehenden gefuesset, selbe villeicht zu Mehrerer Erweisung  
der alten guten verständtnuss neben der pündtnus de A.<sup>o</sup> 1663 wohl  
Specificè könnte Citiert, mithin selbige neben dem Ewigen friden  
[von 1516] bestättet werden auff weiss und Form ess in dem Project  
de A.<sup>o</sup> 1713<sup>4</sup> Entworfen ware.
  3. Jn dem 3. Artickell<sup>5</sup> könnte der Zweydeütigkeit dess Wortss beson-  
derss abgeholfen werden durch Zusatz dess Wortss abgesante nemblich  
also dass durch die abgesanten Loblicher Ohrten etc. Sammethafft  
dise beschwörung geschehen werde.
  4. Ueber 5. puncten<sup>6</sup> wird Ehrenbetigst vorgestellet, ob nit Einige  
Meldung wegen der wahl der haubtleüten im fahl eines aufbruchss,  
wie in vorgehenden pündtnussen solte gethan werden.
  5. Jm 6. Artickell<sup>7</sup> findet Man, dass dass wort beleidiger zwar zimb-  
lich klar lautet, in dem französischen aber dass wort Aggresseur  
nit so vill sagen will, in demme disess wort Eine würckliche thät-